



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2022-2023

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea: **Digital Humanities per l'italiano (DHI)**

Insegnamento: **Lingua spagnola e traduzione**

Anno di corso: **II**

Semestre: **II**

Docenti: **Dianella Gambini**

SSD: **L-LIN/07**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **italiano e spagnolo**

PREREQUISITI

Non sono richieste conoscenze pregresse di lingua spagnola se si segue sin dal I semestre le esercitazioni di E/LE (Español como Lengua Extranjera) che i CEL svolgono durante tutto l'anno accademico (1° semestre: 0/A1; 2° semestre: A1/A2).

È richiesta una conoscenza della lingua italiana a livello B2 del QCER. Se necessario, e in particolare se segnalato nei colloqui in ingresso, si consiglia vivamente agli studenti stranieri di avvalersi del servizio di tutorato linguistico offerto dall'Ateneo.

OBIETTIVI FORMATIVI

Conoscenze e comprensione:

Parte linguistica (I e II semestre)

Sviluppo graduale delle abilità ricettive e produttive, orali e scritte, fino al raggiungimento del livello A2 del QCER.

Parte culturale (II semestre)

Mettendo in sinergia insegnamento letterario e insegnamento linguistico, si mira a 1) fornire allo studente una conoscenza di alcune figure e opere che hanno caratterizzato la grande storia culturale della Spagna, inquadrandole nel loro contesto storico-letterario; 2) analizzare l'impatto che hanno avuto nella cultura e nelle arti di altri paesi.

Applicazione delle conoscenze e della comprensione:

Parte linguistica (I e II semestre)

Lo studente riesce a comprendere frasi isolate ed espressioni di uso frequente relative ad ambiti di immediata rilevanza (per esempio informazioni di base sulla persona e sulla famiglia, acquisti, geografia locale, lavoro). Riesce a comunicare in attività semplici e di routine che richiedono solo uno scambio di informazioni semplice

e diretto su argomenti familiari e abituali. Riesce a descrivere in termini semplici aspetti del proprio vissuto e del proprio ambiente ed elementi che si riferiscono a bisogni immediati.

Parte culturale (II semestre)

Nella scelta e nell'analisi delle opere, si sottolineerà il carattere sociale e culturale dell'agire linguistico per sviluppare la consapevolezza delle diversità degli usi dello spagnolo in contesti comunicativi, diatopici e diacronici diversi. Verranno utilizzati i criteri di analisi della traduzione intersemiotica per operare un confronto fra testo letterario e corrispettivo riversamento in linguaggio figurativo, televisivo, cinematografico. Sarà oggetto di riflessione la strategia comunicativa impiegata per riprodurre il senso del discorso e i suoi valori in una nuova forma significativa, tenendo conto di un destinatario e di un consumo diverso rispetto alla manifestazione nel primo codice. Al termine del corso, lo studente saprà inquadrare le opere prese in esame all'interno del proprio contesto storico-letterario, senza tralasciare riferimenti alla ricezione avuta in altre realtà culturali.

CONTENUTI DEL CORSO

Parte linguistica (I e II semestre)

Contenuti grammaticali:

- L'alfabeto spagnolo; l'accento; l'articolo determinativo e indeterminativo; il nome e l'aggettivo qualificativo: formazione del femminile e del plurale, concordanza; gradi dell'aggettivo qualificativo (comparativo di maggioranza, di minoranza e di uguaglianza); il grado superlativo; le preposizioni e gli avverbi d'uso più frequente.
 - Pronomi personali soggetto, pronomi oggetto diretto e indiretto, pronomi riflessivi, pronomi interrogativi.
 - Aggettivi e pronomi possessivi, dimostrativi, numerali e indefiniti.
 - Il verbo.
Indicativo presente, passato prossimo (pretérito perfecto), passato remoto (pretérito indefinido) e imperfetto (pretérito imperfecto) dei verbi regolari e irregolari più frequenti. Coniugazione e uso.
La forma riflessiva.
 - I verbi del tipo di "gustar".
Imperativo positivo e negativo.
 - Perifrasi verbali (es.: tener que+infinitivo; ir a+infinitivo; estar+gerundio; poder+infinitivo).
SER/ESTAR
HABER/TENER
 - Il lessico. Uso, in vari contesti, di un vocabolario pertinente riferito alla sfera personale e alla vita di tutti i giorni.
- Parte culturale (II semestre)

- Il corso verte sullo studio di alcuni autori e opere particolarmente rappresentativi della tradizione letteraria spagnola, dall'epoca aurea alla contemporaneità passando per la "Edad de plata".

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Parte linguistica (I e II semestre)

Le esercitazioni di lingua sono svolte dai CEL nei due semestri, a partire dall'inizio dell'anno accademico. Si raccomanda agli studenti un'assistenza costante.

Parte culturale (II semestre)

Il corso consisterà in lezioni frontali alle quali si affiancheranno approfondimenti seminariali e conferenze su specifici temi. Verrà fatto uso di supporti in Powerpoint, filmati, etc. Si raccomanda agli studenti un'assistenza costante alle lezioni.

Per studenti non frequentanti

Parte linguistica (I e II semestre)

In LOL-Webclass verranno forniti materiali di grammatica affinché lo studente possa esercitarsi. Saranno immessi con cadenza quindicinale e corrisponderanno al programma svolto nel periodo bisettimanale precedente. Per la correzione, sarà possibile inviare i materiali elaborati agli indirizzi dei CEL (cfr. sezione ALTRE INFORMAZIONI). Percorso: Lettorati > Lingua Spagnola > Lauree Triennali.

Informazioni sugli orari di ricevimento, sia in presenza che telematici, verranno comunicate non appena gli uffici di segreteria avranno definito gli orari dei corsi di dottorato.

Parte culturale (II semestre)

Agli studenti impossibilitati a frequentare le lezioni, si raccomanda l'uso delle piattaforme d'Ateneo dove verranno caricati materiali e indicazioni operative per l'esame (Microsoft Teams).

Nell'ultima decade di marzo, aprile, maggio - in date che verranno comunicate agli inizi del II semestre dopo averle concordate con gli studenti interessati - si terranno, complessivamente, 3 incontri seminariali con la Docente - di 3 ore ciascuno - per puntualizzare gli argomenti trattati nelle lezioni impartite in ogni singolo arco mensile. Le precisazioni su orari e sedi degli incontri verranno inserite in Microsoft Teams insieme ai materiali del corso monografico oggetto di esame.

Nel caso in cui la situazione sanitaria dovesse richiederlo, saranno adottate modalità di didattica blended o totalmente a distanza, anche grazie alle piattaforme digitali a disposizione.

METODI DI ACCERTAMENTO

L'esame, che si svolge in un'unica seduta nelle date previste dal calendario degli appelli d'esame, si compone di due parti. La prima è volta ad accertare la competenza linguistica; la seconda, a saggiare la competenza culturale. Fra le due frazioni si prevede una pausa. È strutturato nel modo seguente:

I. Parte linguistica. La prova è scritta (**sarà scritta e in parte orale nel caso in cui la situazione sanitaria dovesse richiederlo**)

a. Prova di competenza lessicale e grammaticale (durata: 60 minuti)

b. Prova di comprensione orale (durata: 10 minuti)

c. Prova di espressione scritta (durata: 30 minuti):

Componimento in spagnolo di circa 120 parole su un argomento da scegliere fra due proposti. Il ventaglio dei temi oggetto della prova è il seguente:

-la vita quotidiana (orari, abitudini, ...)

-descrizione di persone (familiari, amici, personaggi famosi, ...)

-descrizione di un luogo (paese, città, abitazione, ...)

-racconto di un viaggio o di un'altra esperienza vissuta

-redazione di un curriculum vitae.

II. Parte culturale (durata: 30 minuti)

La prova è scritta (**sarà orale solo nel caso in cui la situazione sanitaria dovesse richiederlo**). Verte sui contenuti del corso monografico.

a. Traduzione (120 parole c.ca) desunta dai testi affrontati nel corso monografico

b. Due domande sugli argomenti del corso monografico (risposta anche in lingua italiana).

Per gli studenti con DSA, la cui certificazione sia depositata presso la Segreteria Studenti, sono previste misure compensative e/o dispensative. Le richieste saranno valutate caso per caso allo scopo di adattare il programma e le modalità d'esame alle singole esigenze. A tal fine è necessario contattare il docente con congruo anticipo, anche mediante la Commissione per le differenze e l'inclusione (differenze-inclusione@unistrapg.it).

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti:

Parte linguistica

- I titoli dei testi che lo studente dovrà acquisire per la preparazione linguistica saranno comunicati dal CEL all'inizio del primo semestre dell'a.a. 2022/23

- ENCINAR, A., Uso interactivo del vocabulario, Madrid, Edelsa, 2005 (consigliato).

Dizionari consigliati:

- Clave. Diccionario de uso del español actual, Madrid, SM, 2011 (anche on line).
- Diccionario Avanzado Italiano: Italiano-Spagnolo / Español-Italiano (ed. ampliata), Barcelona, Herder, 2011.
- Real Academia Española, Diccionario de la Lengua Española, Madrid, Espasa-Calpe, 2011 (anche on line).
- TAM, L., Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo, Milano, Hoepli, ult. ed.

Altri materiali di lavoro utili ai fini dell'esame saranno somministrati in aula e inseriti nella webclass.

Per studenti non frequentanti:

- I titoli dei testi che lo studente dovrà acquisire per la preparazione linguistica saranno comunicati dal CEL all'inizio del primo semestre dell'a.a. 2022/23

Materiali didattici utili saranno progressivamente pubblicati direttamente dai CEL sulla piattaforma digitale per la didattica di Ateneo accessibile a tutti gli studenti e strumento di interazione docente/studente (LOL-Webclass).

Parte culturale

Per studenti frequentanti

I materiali oggetto di esame saranno inseriti nella piattaforma Microsoft Teams nel mese di marzo 2023 (cliccando Digital Humanities – LICI – Lezioni S2 e a seguire Files). Saranno contenuti nella cartella "Per studenti frequentanti". Gli studenti sono tenuti a commentare e a tradurre in sede d'esame quanto sarà specificato in un apposito file, ivi presente.

Per studenti non frequentanti

I materiali oggetto di esame saranno inseriti nella piattaforma Microsoft Teams nel mese di marzo 2023 (cliccando Digital Humanities – LICI – Lezioni S2 e a seguire Files). Saranno contenuti nella cartella "Per studenti non frequentanti". Gli studenti sono tenuti a commentare e a tradurre in sede d'esame quanto sarà specificato in un apposito file, ivi presente.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

Parte linguistica

ARAGONÉS, L., PALENCIA, R., Gramática de uso del español para extranjeros. Teoría y práctica, Madrid, Ed. SM, ult. ed.

CARRERA DÍAZ, M., Grammatica spagnola, Roma-Bari, Laterza, 1997.

CASTRO, F., Uso de la gramática española (nivel intermedio y nivel superior), Madrid, Edelsa, 2011.

VV. AA., Gramática básica del estudiante de español, Ed. Difusión, 2011 (niveles A1-A2-B1).

Ortografía básica de la lengua española, Madrid, Espasa RAE, 2012.

Parte culturale

VOGLER, C., Il viaggio dell'Eroe, La struttura del mito ad uso di scrittori di narrativa e di cinema, Audino Ed., 2020.

CERVANTES, M. de, Don Chisciotte della Mancia - Ebook Gratis

<http://ebookgratis.biz> > *ebooks-gratis* > *Cervantes*

GAMBINI D. (2019). La dottrina tomista dei trascendentali: una chiave di lettura del Don Quijote. In *Literatura y cultura italianas entre humanismo y Renacimiento* (XVII Congreso internacional de la Sociedad española de Italianistas, 17-19 maggio 2018), Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2019, pp. 117-142 (In Microsoft teams, cliccando DH - LICI - Lezioni S2 e di seguito Files)

PÉREZ-REVERTE, A., Un asunto de honor, Madrid, Santillana Ediciones Generales, 2004.

In Internet: Pérez-Reverte, Arturo "Un asunto de Honor".p. 65

<http://www.novelas.rodriguezalvarez.com> > *pdfs*

PÉREZ-REVERTE, A., Una questione d'onore. Traduzione di Pino Cacucci, Milano, M. Tropea, 2004.

SANTOS SANZ VILLANUEVA El revertismo y sus alrededores. Artículo extraído de Sobre héroes y libros: la obra narrativa y periodística de Arturo Pérez-Reverte. José Manuel López de Abiada y José Belmonte Serrano (editores), Murcia, Nausícaä, 2003 (testo reperibile in Internet)

OTERO BLANCO, A., Un lector apasionado: Arturo Pérez-Reverte y la reformulación del canon (Pérez Galdós y Unamuno) (testo reperibile in Internet).

MARÍN J. M. - REY HAZAS, A., Antología de la literatura española hasta el siglo XIX, Madrid, SGEL, 1992.

RAMONEDA, A., Antología de la poesía española del siglo XX, Madrid, Ed. Coloquio, 1988.

MORELLI, G. La cultura spagnola del Novecento : storia, letteratura, arti, cinema, Roma, Carocci, 2021.

ALTRE INFORMAZIONI

È richiesta l'iscrizione on-line al corso sulla piattaforma LOL.

E-mail della Docente: dianella.gambini@unistrapg.it

Per quanto concerne l'orario di ricevimento, nel corso del I semestre la prof. ssa D. Gambini riceverà previo appuntamento attraverso e-mail. Riguardo al II semestre, l'orario di ricevimento verrà comunicato all'inizio del corso.

Sede di ricevimento: Stanza virtuale D. Gambini – Ricevimento in Microsoft Teams;

Studio della Docente (2° piano della P. Valitutti).

E-mail CEL: Dott.ssa M. L. Sevilla García-Montiel: luisa.sevilla@unistrapg.it

Per l'orario di ricevimento presso la Sala Lettori (1° piano della P. Valitutti) si prega di consultare il sito web dell'Ateneo all'inizio di ognuno dei due semestri dell'anno accademico.